

Prefacio

El presente libro tiende un puente entre nuevos enfoques de investigación en la lingüística mediática contrastiva alemán-español y los planteamientos actuales de la traducción audiovisual. De este modo, los artículos se centran en dos pilares: el primero da lugar a estudios comparativos de la programación estética-pragmática en la red, tanto en sitios de compañías y universidades como en contribuciones publicadas en las redes sociales. El segundo pilar se consagra a la traducción audiovisual, un ámbito de la traductología que gana importancia no solo a causa de fenómenos de mundialización, sino también con la aparición de novedades como la subtitulación en directo y la audiodescripción. Los artículos presentan métodos y modelos de la traductología descriptiva, aplicada y teórica en cuanto a procesos de la traducción, sobre todo en el área de la subtitulación y del doblaje, pero también en la traducción para discapacitados, que en los últimos años no ha dejado de ganar relevancia. Precisamente la subtitulación ofrece una gran variedad de posibilidades para su uso en el aula de lenguas. Pero tampoco el doblaje deja de ser de interés para estudios traductológicos, sobre todo al analizar películas multilingües o al tratar aspectos de variedades lingüísticas. Todos los artículos se basan en las ponencias de la sección 6 del XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas que tuvo lugar del 20 al 24 de marzo de 2013 en la Universidad de Münster.

El volumen empieza con el artículo de Ursula Reutner que plantea la pregunta de si las particularidades comunicativas españolas y alemanas se conservan en el nuevo mundo comunicativo o si tienden a formar parte de una mezcla global. En su contribución “El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de la presentación de bancos y aseguradoras” Reutner desarrolla esta pregunta a partir de la comparación de sitios web pertenecientes a

los sectores bancario y asegurador. Utilizando parámetros establecidos por la disciplina de la comunicación intercultural, la comparación germano-española manifiesta diferencias bien claras, pero interesantemente menos marcadas que las extraídas anteriormente en un cotejo germano-francés. La internacionalización no alcanza sólo a compañías económicas, sino también al mundo académico. ¿Las distintas tradiciones académicas se plasman como diferencias culturales también en los sitios web? ¿O eligen las universidades una estrategia de marketing global dirigiéndose a un público internacional? En su artículo “Comparación de la autodescripción mediática de las universidades alemanas y españolas. Aspectos lingüísticos, estructurales y temáticos de la presentación web” Nadine Rentel compara las páginas web de universidades españolas y alemanas. De esta comparación resultan muchas semejanzas, pero destacan también diferencias como, por ejemplo, un grado más alto de impersonalidad en los sitios alemanes. Otro tipo de diferencias se manifiesta en el estudio de Tilman Schröder, que concluye los artículos del primer pilar del libro con su artículo “La web social como libro de quejas: un análisis contrastivo de reclamaciones en Facebook”. Schröder se dedica a estudiar cómo los clientes de una empresa usan Facebook para presentar sus reclamaciones, y cómo la compañía y los demás usuarios reaccionan frente a estas contribuciones críticas. El enfoque central está en la teoría de la cortesía y en el planteamiento cómo se manifiestan actos de cortesía en los actos de habla del tipo ‘reclamación’. El estudio muestra que los usuarios españoles y alemanes emplean técnicas diferentes para quejarse y que el diálogo entre compañías y usuarios alemanes es diferente de la comunicación respectiva en España.

Las diferencias destacadas en el mundo virtual pueden observarse también en el mundo del traductor. La traslación es objeto del segundo pilar del libro, que se concentra en diferentes aspectos de la traducción audiovisual. El doblaje parece, por ejemplo, un reto particular, si el texto de partida es multilingüe como lo es por ejemplo la película *Inglourious Basterds*. El estudio de Patrick Zabalbeascoa y Elena Voellmer “La traducción de textos audiovisuales polilingües. Tipos de soluciones en los doblajes español y alemán” pone de manifiesto las dificultades que conlleva su traducción pero, a su vez, se

detectan varias posibilidades de traducción. Relacionando estas soluciones con aspectos sociolingüísticos del doblaje y comparándolas con otras películas, se manifiestan distintas estrategias del doblaje en Alemania y en España. Jenny Brumme y Blanca Arias Badia abordan en su contribución “*Fontane Effi Briest* (1974), de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto” la cuestión en qué medida se han preservado en la película de Fassbinder algunos de los recursos que evocan la oralidad en la novela de Fontane. El resultado constituye la base para investigar los subtítulos realizados en español e inglés, que, por las restricciones impuestas de este medio, modifican el uso de dichos recursos. Los autores toman también en cuenta diversas traducciones publicadas de la novela (algunas posteriores a la película) para comparar las soluciones ofrecidas en las modalidades de traducción literaria y audiovisual. Las dificultades implicadas en la traducción para la subtitulación y el doblaje español-alemán de la oralidad son abordadas también por Rosa María Estrada. En su artículo “Problemas en la traducción de la oralidad fingida del español al alemán. Análisis de un fragmento de las películas *Nicotina* y *Partes usadas*” Estrada ejemplifica esta problemática mediante el análisis de escenas seleccionadas de las dos películas mexicanas. El punto de partida de su análisis constituye la teoría de la oralidad y de la escrituralidad; el modelo metodológico se basa en la teoría de la equivalencia, lo que permite a Estrada explicar retos de la traducción desde una perspectiva lingüística y traductológica.

Los retos que surgen cuando se traduce un texto audiovisual con variedades lingüísticas no-estándares son tratados por Eva Gugenberger en su artículo “Variación lingüística y traducción: el lunfardo en la serie de televisión *Okupas* (Argentina)”. En el ejemplo de la serie de televisión *Okupas* Gugenberger propone que no es imposible crear un estilo adecuado para el doblaje al alemán. El objetivo del análisis es mostrar que es posible encontrar soluciones creativas y adecuadas que van más allá de las prácticas usuales para traducir variedades diasistemáticas. El beneficio didáctico de la subtitulación se averigua por María José Ruiz Frutos en su artículo “Subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión audiovisual”. Ruiz Frutos expone los datos obtenidos de un estudio realizado en la Universidad de Bay-

reuth sobre la mejora de la comprensión oral en español como lengua extranjera por medio de la creación de subtítulos en español y alemán. El análisis de la evolución de la comprensión oral de los alumnos antes y después de producir subtítulos intra- e interlingüísticos muestra que la creación de subtítulos tiene un gran interés didáctico debido al desarrollo de estrategias, como tener presente el registro o la información visual para aprender la lengua en un contexto específico. Los aspectos de la traducción audiovisual tratados antes son destinados sobre todo a receptores videntes y oyentes. Para facilitar el acceso a personas con discapacidades sensoriales, disponemos de métodos como el subtitulado para sordos, la interpretación en lengua de signos española o la audiodescripción para ciegos. El artículo “Redundancia relevante en accesibilidad museística: la audiodescripción y el lenguaje táctil” de Nuria Cabezas y Ana Rodríguez se enmarca dentro de esta última categoría, aplicada concretamente a la accesibilidad en contextos museísticos. Asimismo, su trabajo presta especial atención al apoyo táctil de obras de arte que se ofrece en algunas exposiciones, y que completa la información ofrecida por la audiodescripción.

Después de los estudios comparativos español-alemán que han subrayado la conexión estrecha entre aspectos lingüísticos y culturales, las contribuciones sobre la traducción audiovisual han mostrado la gran diversidad de metodologías para abordar el tema. Nuestro viaje nos ha llevado desde las diferencias germano-españolas como ellas se representan en las páginas web de compañías, universidades y en la red social, a los retos de la traducción que conlleva el plurilingüismo de un texto de partida y su variación lingüística, para llegar al beneficio de subtítulos para la didáctica de lenguas y a métodos de traducción que faciliten la accesibilidad de la cultura a personas con discapacidades. ¡Que disfruten de la lectura!

Zwickau, Passau, enero 2015

Nadine Rentel, Ursula Reutner

Nadine Rentel / Ursula Reutner / Ramona Schröpf (eds.)

Lingüística mediática y traducción audiovisual

Estudios comparativos español-alemán



PETER LANG
EDITION

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Universität Passau. /
Impreso con el amable apoyo de la Universidad de Passau.

Umschlagabbildung / Ilustración de portada:
"Spool and Film"

© Vladislav Kochelaevs / fotolia.com (imagen n° 56343585)

ISSN 2195-710X

ISBN 978-3-631-66486-5 (Print)

E-ISBN 978-3-653-05732-4 (E-Book)

DOI 10.3726/978-3-653-05732-4

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 2015

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles ·

New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com